

Porównanie tłumaczeń Amosa 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ustanawiałem (niektórych) spośród waszych synów na proroków,* a spośród waszych młodzieńców na nazyrejczyków.** *** Czy nie było tak, synowie Izraela? – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I ustanawiam niektórych z waszych synów prorokami, a niektórych młodzieńców — nazyrejczykami. Czy nie było tak, synowie Izraela? — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wzbudzałem spośród waszych synów proroków i spośród waszych młodzieńców nazirejczyków. Czy nie jest tak, synowie Izraela? — mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto wzbudzałem z synów waszych proroków, a z młodzieńców waszych Nazarejczyków; izali nie tak jest, o synowie Izraelowi? mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzbudziłem z synów waszych proroki, a z młodzieńców waszych nazarejczyki: izali nie tak jest synowie Izraelowi? mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzbudzałem wśród waszych synów proroków, a wśród waszych młodzieńców - nazirejczyków. Czyż nie było tak, synowie Izraela? - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadto powoływałem spośród waszych synów proroków, a spośród waszych młodzieńców nazyrejczyków. Czy nie było tak, synowie Izraela? - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzbudziłem wśród waszych synów proroków, a wśród waszych młodzieńców nazirejczyków. Czy tak nie było, Izraelici? – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I wzbudziłem proroków spośród waszych synów, i nazirejczyków spośród waszych młodzieńców. Czyż nie tak było, Izraelici? - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powoływałem proroków spośród waszych synów i nazirejczyków spośród waszych młodzieńców. Czyż nie jest tak, synowie Izraela? - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я взяв з ваших синів на пророків і з ваших молодців на освячення. Чи не є так, сини Ізраїля? Говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z waszych synów wzbudziłem proroków, a z waszych młodzieńców – nazyrejczyów. Czyż nie tak, synowie Izraela? – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wzbudzałem niektórych spośród waszych synów jako proroków, a niektórych spośród waszych młodzieńców jako nazirejczyków. Czyżby tak nie miało być, synowie Izraela? – brzmi wypowiedź JAHWE.

¹⁾ Lub: wzbudzałem (niektórych) spośród waszych synów, aby byli prorokami.

²⁾ nazyrejczyk, נָזִיר (nazir): poświęcony.

³⁾ <x>40 6:1-21</x>; <x>50 18:18</x>; <x>70 13:5-7</x>; <x>70 16:17</x>; <x>90 1:11</x>; <x>90 2:20</x>